

第一章 緒論



1.1 論文架構

這篇論文的架構如下:第二章的文獻探討介紹中文成語內部的組成形式及認知心理上的相關因素。第三章問卷調查一至五的結果,歸納出不同程度學生學習中文成語的難點,以便增進不同程度學生閱讀理解的能力。在質化研究方面訪問一組有經驗的華語教師,並歸納出不同的教學成語的困難及解決方法,以及最有效的教學中文成語策略。第四章根據所收集學生的病句,找出學生使用中文成語時的錯誤類型與困難。第五章的中、泰成語對比分析,探討認知轉換的難易點,以及歸納出所有有對應的中、泰成語,並分類其難易度。第六章提出有效的學習及教學策略。第七章提出結論與建議。

1.2 研究目的

本篇論文最主要的目的是在探討在初級、中級與高級的泰國學生,在學習中文成語時所遭遇的困難。收集泰國學生使用中文成語的病句,以找出教成語可行的方法,有助於泰國學生中文程度的提升。換言之,藉由中、泰成語的結構及認知觀念的對比,找出學習轉換時的認知心理層面的問題,以歸納出一些教學上的合理性,並提供哪一類成語適用於何種程度的泰國學生之教學、與編寫教材之建議。

1.3 研究背景

由於筆者是個來自泰國的外籍生,1997 年 2 月到了中華民國

(台灣)，展開學習中文之旅。當時因為筆者出生於泰國的潮州人家庭，所以不會講國語(普通話)，一到台灣來只會講兩句國語：「你好！」跟「謝謝！」，從初級開始學起，一直到高級。筆者在學習中文的過程，發現最難突破的障礙即是成語。成語對筆者的學習中文是一件最困擾的事情，無論是在文章、課本、報紙，甚至到師大國語中心的演講廳去聽演講的時候，都會遇到成語。有的成語若在課堂上學過，那可能比較了解其意義；有的成語是從來都沒學過，只能猜猜看或把它略過。後來筆者認為這樣做不但中文程度沒有進步，而且還讓自己腦海裡的成語詞彙庫沒有增加，如果往後再次遇到該成語，自己仍然不知道該成語的意思，最後決定採取查辭典的方式解決問題，查到的成語筆者立刻抄在筆記簿裡，直到目前為止筆者的筆記簿以蒐集大約四百二十九個成語詞彙。有的成語直到目前還未紀錄它的意思；有的成語已經找到了意思，但仍然不知如何使用？因此，筆者認為其實成語不是很難了解，但卻不知道在什麼樣的語境應該使用怎樣的成語，所以導致不會使用中文的成語，應該有不少的外籍學生也有同樣的問題。因此，除了做量化研究以外，筆者還做了對華語教師的成語教學策略的質化研究，期望能找到華語教師對成語教學最有效果的策略與方法。

1.4 研究假設

本文依據對比分析理論，第二語言學習難點，常出現於母語和第二語言之間的相異處，這些相異處包括了語言形式與思維模式。其中，思維模式的異同，會反映在『成語詞』語意概念的差異上。

首先，在語言形式一同方面，如果兩種語言使用了同一種語言形式(如成語詞)表達相同的語意，那麼，這類的詞語是較易理解的；反之則需要透過特別的學習，才能掌握正確的語意。

其次，在思維模式方面，它會影響到成語的語意概念。『成語』的語意概念有二，一為成語所帶給人的生理與心理反應，這方面應該會反應語言的普遍性(linguistic Universal)，而產生成語普遍性的語意象徵。二為成語隨社會環境而附帶的文化意涵，這會使顏色具有文化性的語意。

假設在不同語言中，『成語』的語意都分為以上兩種，那麼，成語普遍性的語意象徵，也就是中、泰有對應的成語，應該會使該成語比較容易理解與學習（如「一舉兩得」、「如魚得水」等）。相反的，帶有獨特性的中文成語（如「揠苗助長」、「走馬看花」等），對第二語言學習者而言，是較容易產生誤解或較難理解的。由此，本文假設泰國學生對中文成語的理解，會受到母語原來的語言形式的有無，以及成語的語意概念異同的影響，而產生難易程度的區別。如果母語使用了跟第二語言的成語有相似，同時也能表達了相同的語意，那麼這類的成語應該屬於理解難易度偏低的，反之，則難度偏高。

1.5 研究方法

筆者以師大國語中心及推廣部的泰籍學生，以及師大華研所的泰籍學弟妹作為研究的對象。把所有的研究對象分成三等級：（1）初級為學中文不到一年的學生（學中文不超過 480 小時）16 人（2）中級為學中文超過一年至二年的學生（學中文 480-960 小時）12 人（3）高級為學中文超過兩年的學生¹（學中文 960 小時以上）29 人。因此，筆者以這三組的泰籍學生為實驗，作為問卷調查及測驗的對象。本研究使用的研究方法有如下：（1）問卷調查法。（2）訪問法。

¹ 本論文中所定義的高級是依據 CPT 的等級來分，並不等於第二語言學習的高級。目前 CPT 的分級仍有爭議性。

(3) 病句收集及錯誤分析法。(4) 對比分析法。

本論文先使用問卷調查法找出不同程度學生理解中文成語的一般狀況，以及學習的困難，再用病句語料收集法和錯誤分析法，找出學生使用成語時的難點；並且在本階段擬就中文成語的泰籍學習者，在閱讀過程中所使用的策略作調查，同時也進行訪問國語中心資深的老師在中文成語教學時的困難點、教學方法與最有效的教學策略，最後用對比分析法分析中、泰成語結構與認知上的異同，由以上三方面歸納出有效教學的策略。

1.6 成語的定義

沈建華 (2000)提到詞彙是語言的基本建築材料，其在語言學習中的重要性自不待言。詞彙中除了單個的詞 (word) 之外，還包括一些「語」，如成語、歇後語、慣用語、專名語等。這些由兩個以上的詞組成，整體有比較凝固的含意，有固定的用法。外國學習者需要透過一個一個地學習才能掌握它們，而不能向一般自由短語那樣，透過類推就可以理解和生成。沈建華則將這些「語」統稱為「習慣用語」(idiomatic expression)。

「習慣用語」不同於以往一些論者中曾使用過的與之相似的術語。「習慣用語」不同於「習慣語」；「習慣語」是指構成成分語序趨於固定，用在何種語言環境，表達何種語義與語氣已在話語實踐中約定俗成，由臨時的自由組成演變成了定型的現成的語句。

「習慣用語」不同於「慣用語」；「慣用語」是一種具有形象性或比喻性的慣用的定刑詞組。在本文的慣用語，還包括了泰文或中文的四字格，如：一擁而上、不謀而合²、來路不明、好久不見、

² 成語辭典未出現。

萬事如意、恭喜發財、新年快樂、吃喝玩樂、不修邊幅、大開眼界、糊里糊塗、昏迷不醒、花樣百出、等四字格詞語。

本論文所說的「習慣用語」，是指在語言交際活動中固定的詞語組合和詞語搭配框架，不同於上面提到的習慣語、慣用語，它包括的範圍比較廣。具體說來，本文所說的，「習慣用語」包括 1.成語(สำนวนจีน) 2.慣用語(คำคุ้นเคย) 3.俗語(คำพังเพย) 諺語(สุภาษิตจีน) 4.歇後語(คำพังเพยที่หักท้าย)等習慣用語。以下幾個為組成部分的名詞解釋：

一、成語 สำนวน：

它是極富魅力的組成部分之一。它集豐富的歷史知識、民族風情、生活哲理與濃郁的文化色彩於一體，人們長期以來，習用的、形式簡潔而意思精闢的、定型的詞組或具有故事來源的詞語。之前的學者所定義的成語如下：

(一) 蔡蓉芝(2002)：

「成語的基本語言形式為四字格，也包含少數的非四字格，成語內容大多描寫及形容事物的狀貌，也描述人物情狀，也有一部份的成語具備哲學理性。成語的功用通常是作為一種事理的舉證，或者做為文章的修飾之用，其來源以書面語為主，風格較為典雅。」

(二) 劉月秋等人

劉月秋、苑育新、許振生(1992)提到：...所謂成語、熟語，指習用的古語、俗、諺、格言歇後語以及各方面能獨表意的詞組、短句，其特點大都是約定俗成，結構固定，文字不能改動；意義亦往往不限制於字面，而多引伸、比喻、借代、誇張、形容等等用法。...

成語與典故，成語和俗語、俚諺，很難有嚴格的界限。成語有的出自寓言，如『守株待兔』、『揠苗助長』等等，有的關乎歷史事，如『負荊請罪』、『聞雞起舞』等等；俱經後人取事練詞，

概括為四個字的成語。其采自傳說或壓縮名句者，如『人面桃花』、『滿城風雨』、『山窮水盡』、『柳暗花明』之類，為例亦多。

本文中的「成語」一詞，基本上採取蔡蓉芝的定義，包括了四字格的成語如：吃裡扒外(กินบนเรือนขึ้นหลังคา)、打草驚蛇(แหวกหญ้าให้งูตื่น)、對牛彈琴(สืงขอให้ควายฟัง)、井底之蛙(กบในกะลาครอบ)、殺雞駭猴(เชือดไก่ให้ลิงดู)、金枝玉葉(กิ่งทองใบหยก)、水落石出(น้ำลดตอผุด)等四字格成語。還包含少數的非四字格，如：大魚吞小魚(ปลาใหญ่กินปลาเล็ก)、腳踏兩條船(เหยียบเรือสองแคม)、慢工出細活(ช้า ๆ ได้พร่ำเล่มงาม)、不入虎穴，焉得虎子(ไม่เข้าถ้ำเสือ , ถูจักได้ลูกเสือ)、路遙知馬力，日久見人心(ระยะทางพิสูจน์ม้า กาลเวลาพิสูจน์คน)等非四字格成語。在泰語的成語(สำนวนไทย)則是包含了『俗語(คำพังเพย)』和『諺語(คำสุภาษิต)』兩種。

(三) 劉月華

劉月華(2005)認為成語應該是形式和意義都很固定的、習用的，以四字形式為主的短語。按照劉月華的定義，成語可以分為兩類：(1)比較容易確定，有來源的（有典故、有古籍可考、有故事），這類是成語家族中最容易為大家接受的成員，也是外國學生非常感興趣的。這一類的成語很多，我們應該先選哪些是大家比較熟知、常用的。(2)意義和形式都定型的四字格的固定短語：這一類成語最難確定，但是對學生來說最常用，我們應該按照其使用頻率進行篩選。有的四字型的短語，雖然常常在一起用，但是只要看懂每個字就能理解整體意思，使用也不難，我們就不作為成語處理。比如「天真活潑」與「刻苦努力」等等。

二、慣用語 คำคุ้นเคย

是一種具有形象性或比喻性的慣用的定型詞組，不一定有四個字如：耳邊風（耳旁風），走過場等等。在本文的慣用語，還包括了泰文或中文的四字格的非成語。³

之前的學者所定義的慣用語如下：

（1）沈建華：

沈建華(2000)提到：『慣用語是一種具有形象性和比喻性的慣用的定型詞組』，如：搖錢樹(ต้นกล้วยพญายักษ์)、耳旁風(หูทวนลม)、糊塗蟲(เป็นคำคำคนที่เลอะเทอะ)、救命稻草(ยาช่วยชีวิต)、走過場(ขายผ้าเอาหน้ารอด)、碰釘子(เจอต่อหรือเจอของจริงจนหงายหลัง)、吃閒飯(กินเสียข้าวสุก)、走灣路(คือการอุปมาอุปไมยถึงคนที่ไม่รู้จักวิธีการที่ต้องทำให้ต้องเสียเวลาเสียความตั้งใจ)等慣用語。本文中的「慣用語」一詞，採用沈建華的定義。

三、俗語(คำพังเพย)諺語(สุภาษิตจีน)：

俗語 (คำพังเพย)⁴是民間流行的通俗語言，是歷代群眾創造的口頭語彙，它題材廣泛，具有活潑的思想，風格幽默，生動，以及具有形式凝練，陳述或比喻性等特點是億萬人民群眾世代代集體經驗和智慧的結晶，指通俗並廣泛流行的定型語詞和語句。

諺語(คำสุภาษิต)⁵ 是人民口頭經常說的通俗的現成話，有哲學理性或宗教理念性的，人們經常用來勸告或教導以及如何做人做事的言語。

³ หมายถึงกลุ่มคำที่มีลักษณะตายตัวโดยใช้กันจนเคยชินเพื่อเป็นการอุปมาเปรียบเทียบเรื่องราวต่างๆที่ผู้พูดต้องการจะสื่อความหมายนั้นๆเช่นคำว่าหูทวนลมหรือเข้าหูซ้ายทะลุหูขวาในภาษาไทยจีนใช้คำว่า 耳邊風 หรือ 耳旁風、ขายผ้าเอาหน้ารอดภาษาไทยจีนใช้คำว่า 走過場 เป็นต้น.

⁴ หมายถึงสำนวนที่มีการใช้กันในสังคมทั่วไปเป็นคำที่ชาวบ้านใช้สืบทอดกันมาหลายชั่วคน,และมีการนำมาใช้ในบทประพันธ์ต่างๆอย่างแพร่หลาย,มีชีวิตชีวา,ตลกขบขัน,ลึกซึ้ง,นอกจากนี้ยังรูปลักษณะที่ตายตัว,ที่เป็นเป็นการพรรณนาให้เห็นถึงความเป็นจริง(โดยอาศัยการอุปมาอุปไมย) เช่นขามรักน้ำดื่ม ผักก็ยั้งหวาน ขามชังก็มานั่งประจาน,วัวหายล้อมคอก,ชิงสุกก่อนห่าม,รักดีหามาจู้รักชั่วหามาเสา เป็นต้น.

⁵ หมายถึงคำกล่าวที่ให้คติข้อคิดและแนวทางในการปฏิบัติ,มีหลักของเหตุและผล เช่นพูดดีเป็นศรีแก่ปาก,น้ำขึ้นให้รีบตัก,อดเปรี้ยวไว้กินหวาน,ทำดีได้ดีทำชั่วได้ชั่ว เป็นต้น

蔡蓉芝(2002)提到前人所定義的諺語，古籍上對諺語的定義大致有二種：

(一) 傳言

(1) 《說文解字》：「諺，傳言也。」段注：『傳言者，古言也，凡經傳所稱之諺，無非前代故訓...。』

(二) 俗語

(1) 《廣韻》：「諺，俗言」

(2) 《正字通》：「諺，俗語，民俗常所稱通也」

(3) 《禮記。大學》：「故諺有之曰：『人莫知其子之惡，莫知其苗之碩』」，釋文：「諺，俗語也。」

(4) 《國語。越語下》：「諺有之曰。」註：「諺，俗之善也。」

由上述可知，古時認為諺語就是俗語或市井口頭傳說。

在英文諺語一詞是“proverb”，著名的韋氏(Webster)大辭典也有類似的定義，認為諺語是一種通用的格言，是一種經驗智慧的累積，Webster 國際大辭典：「簡短的格言，特別是經驗、格言、箴言智慧的濃縮。」⁶

現代辭典對諺語的定義，傾向用俗語來定義：

(1) 《大辭典》：「民間流傳的簡鍊通俗而富有意義的語句。大多反映一般人生活的經驗。」

(2) 《中文大辭典》：「諺語，俗語也。」

蔡蓉芝提到現代學者對於俗語與諺語的看法：

(一) 李俊群：廣義的俗話包含諺語跟歇後語。

⁶ 原文：The New International Webster's Comprehensive D: 『A pithy saying, especially one condensing the wisdom of experience, adage, saw, maxim.』

概括地說，俗語是廣為流傳運用的、通俗的、形象的、基本定型的詞組和句子。具體地說，俗語的概念分為廣義與狹義兩種：

廣義的俗語包括詞組型慣用語、句子型慣用語、歇後語、諺語、古漢語句式格言以及口語化的成語等。**狹義**的俗語只句子型慣用語。

(二)呂洪年：諺語說理性(มีหลักของเหตุและผล)，俗語描述性(เป็นการพรรณนา)。

呂洪年在《識論民間俗語》一文中指出：「俗語和諺語的區別，兩者較難分清，常有混同和不分的現象。因為它們在結構形式上和風格特徵上沒有本質的差異，但在語意特徵上有明顯的不同。…諺語是說理性的，而俗語則是描述性的。‘烈火見真金’‘疾風知勁草’等是用形像話的語言表示一種判斷、一種思想，遇有科學經驗和道德推測，對人們起訓誡和說理的作用。而‘快刀斬亂麻’、‘獅子大開口’等，的則只客觀地表明一種事實、一種現象和一種狀況，一般是關於事物、行為的特點、狀態、性質等的描寫，不具有訓誡的意義。」⁷

(三)王方：諺語總結人世，俗語描繪人情世態。

(四)周祖謨：簡短通俗又累積知識經驗的語言。

(五)溫端正：諺語具備哲學性(มีหลักปรัชญา)，俗語內容描述(เนื้อหาพรรณนา)。

本文的定義：**俗語**是民間流行通俗語言，是歷代群眾創造的口頭語彙，它題材廣泛，具有活潑的思想、風格幽默、生動以及具有形式凝練、陳述或比喻性等特點，是億萬人民群眾世代代集體經驗和智慧的結晶，指通俗並廣泛流行的定型語詞和語句。如：一口

⁷ 《民間文學論壇》1983 年第二頁，引自《俗語雅論》。

吃不成胖子、外來的和尚好念經、夢卜青菜各有所愛、躲得過初一躲不過十五、三天打魚兩天曬網、不為五斗米折腰等。

四、歇後語(คำพังเพยที่พักท้าย)：

前人所定義的成語：

(1) 蔡蓉芝：

“歇後語的語言形式是兩個部分，前半設喻，後半說解，其內容多是對事物的性質狀態，以及動作行為的程度等做一描述，通常是表達一種事理的經驗。歇後語的功能可使口語更表情達意生動活潑，他的來源是口語，風格幽默，俏皮”如：早起的鳥兒-----有蟲吃，肉包子打狗-----有去無回，外甥打燈籠-----照舊。

五、泰語，泰文

本文所稱的泰語，即為一般語言學上通稱的泰國語，以現代泰國語為主，現代泰國語即是現代泰國民族共同語言，它以曼谷語音為標準音。泰文即是現代泰國民族共同採用的文字。

六、華語，中文，漢語

本文所稱的華語，即為一般語言學上通稱的漢語，以現代漢語為主，現代漢語即是現代漢民族共同語言----普通話（中國大陸）、國語（台灣），以北京語音為標準音，台灣的國語在語音上與普通話略有差異，語詞上也略有出入，某些詞彙的聲調也有不同，但整體而言，有相通之處。中文即是現代漢民族共同採用的文字。